



Gradhiva

Revue d'anthropologie et d'histoire des arts

33 | 2022

Wampum : les perles de la diplomatie

Lexicon of Historic Terms



Electronic version

URL: <https://journals.openedition.org/gradhiva/6280>

DOI: 10.4000/gradhiva.6280

ISSN: 1760-849X

This article is a translation of:

Lexique historique des termes - URL : <https://journals.openedition.org/gradhiva/6170> [fr]

Publisher

Musée du quai Branly Jacques Chirac

Printed version

Date of publication: 2 February 2022

Number of pages: 162-167

ISBN: 978-2-35744-133-0

ISSN: 0764-8928

Electronic reference

"Lexicon of Historic Terms", *Gradhiva* [Online], 33 | 2022, Online since 15 June 2022, connection on 16 September 2022. URL: <http://journals.openedition.org/gradhiva/6280> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/gradhiva.6280>

All rights reserved

Lexicon of Historic Terms

| Information on sources | | | | Porcelaine | Vignol | Canons de porcelaine | Collier | Torque |
|------------------------------|--|----------------------|---|--|--|---|--|--------------------|
| Date [publication date] | Author and Source | Nation or Tribe | Function and Value | | | | | |
| [1584] | Nicot, <i>Dictionnaire françois-latin</i> | French/Latin | | "Porcelaine, Buccinum, [...] un grand os de poisson de mer" (p. 555) | | "Canon <i>musical</i> [...] qui portent le vent" (p. 106) | "Bulla, [...] Collare, [...] Collaria, [...] Torques" (p. 538) | "Collier" (p. 538) |
| [1611] | Cotgrave, <i>Cotgrave's Dictionary</i> | French/English | | "Porcelaine: f. as Pourcelaine. – Pourcelaine: f. <i>The Purple-fish; also, the sea Snayle, or Venus shell; (a shell-fish made somewhat like a horne;)</i> [...]" "Porcellette: f. A shell-fish, called otherwise Pourcelaine" (n.p.) | "Vignot: m. as Vignol. [...] Vignol: m. A kind of great shell-fish" (n.p.) | "Canon: m. [...] any Instrument or thing, that is long, and hollow" (n.p.) | "Collier. See Collier. – Collier: m. A collar (or chaine) of gold, &c, for the necke; also, a dog-collar; borse-collar; &c; any collar" (n.p.) | |
| [1696] (2 nd ed.) | Académie française (ed.), <i>Le dictionnaire de l'Académie française</i> | French | | "porcelaine, se dite aussi d'une petite coquille blanche qui se trouve dans le éponges. C'est encore une espece de coquille appelée Coquille de Venus, qui est belle & unie, un peu ovale, plate le long de la fente, blanche au-dedans, & du reste extremement dure" ([4]: 146) | | "On appelle aussi, <i>Canon</i> , Le petit-tuyau qu'on met au bout de la seringue pour donner un lavement" ([3]: 143) | "COLLIER. f. m. Rangée de perles ou de grains d'ambre enfilez, que les Dames portent au cou pour se parer. Collier de grand prix, collier de perles de pierreries &c. enfilier un collier, son collier est deffilé" ([3]: 208) | |
| [1751] | Boyer, <i>The Royal Dictionary Abridged</i> | French/English | | "Porcelaine, s. f. [...] <i>the sea-snail, or Venus-shell, the purple-fish</i> " (n.p.) | | "Canons (ornement qu'opportoit autrefois au dessous de Genou) Cannions" (n.p.) | "Collier, s. m. (Ornement des Femme) Necklace. (Cercle qui se met au cou des Escalves, &c. & des chiens) a collar" (n.p.) | |
| [1781] | Ferme Générale, <i>Tarif général des droits dûs aux entrées de Paris [...]</i> | French | | "Porcelaine. Il y en a de deux espèce, savoir, la Porcelaine vitreuse & la Porcelaine graisseuse, la dernier est plus précieuse" (p. 106) | | "Canons de verre. Ce sont des tubes de verre très minces, qui servent à faire les perles fausses; ou plus gros, qui servent à faire les Barometres" (p. 24) | | |
| [1792] | Le Roy, <i>Traité de l'orthographe française</i> | French | | | | | | |
| 1623-1624 [1632] | Sagard, <i>Le grand voyage du pays des Hurons [...]</i> | Huron (Huron-Wendat) | "Anontatsé hoirhousta, Outérousta (pour mettre, pour ferrer des canons (se sont des longues patinotres à se parer" (n.p.) | "Ononcoirota" (n.p.) | | "Einsta (Canons de pourceleine.) Anontatsé (Canons de verre.) Ondosa (Canons grands & gros de pourceleine)" (n.p.) | | |
| 1695 [1833] | Rasles (Pickering ed.), <i>A Dictionary of the Abenaki Language</i> | Abenaki | "nedask8ans8kké (J'enfile de la porcelaine) [p. 444] mef'e88iréan'tbéssar, v. stebesisar (De petits fuseaux v. co'e[comme] de petits poissons de porcelaine dont on fait des colliers p'r mettre au cou des petits filles et pp fois [quelquefois] des garçons)" (p. 510) | "seganbi, -biak (Grain noir de porcelaine) sanbanbi, -biak (Grain blan)" (p. 510) | | "8anbigan, nak (canon de porcelaine, 8 petits un castor, 6 des g'ds [grands] sont un castor; les rouges sont les plus estimés)" (p. 510) | "sk8ans8 (Collier de porcelaine où il y a plus de noir p de blan, [...] sanbighen sk8ans8 (où il a plus de blan, [...] il est moins estimé)" (p. 511) | |

Lexicon of Historic Terms

Explanation of terms

| Baudrier | Carcan/ Quarquán | Ceinture | Bastons de porcelaine | Brasse de porcelaine | Branche de porcelaine | Patenostres | Rassade |
|--|--|--|--|--|---|--|---|
| "Balteus & Balteum" (p. 79) | "collier de fer (au col)" (p. 596) | | | | | "Recita precationem dominicam" (p. 523) | |
| "Baudrier: m. [...]; also, a belt, baudricke, or sword-girdle of that leather" (n.p.) | "Carquan: m. A carcanet; a rich chaine for the necke" (n.p.) | "Ceinture: Looke Ceincture. – Ceincture: f. A girdle; also, the waistband of a hose, or doublet" (n.p.) | "Baston: m. A staffe, bat, cudgel, truncheon [...] prop, supporter" (n.p.) | "Brasse: f. A fadome, or arme-full; or measure of fine foot" (n.p.) | "Branche: f. [...] Lineage; or, a branch, or line, of a Pettigree" (n.p.) | "Patenostre. la p. The Pater-noster, the Lords Prayer Patenotrages: m, Beads. Patenostrier: m. A maker, or seller of beads [...] also, beads; or a string, list, or set of beads" (n.p.) | "grains de verre de couleur pers, qu'ils appellent rassades" (Yves d'Évreux sur le nord du Brésil, 1615: 216) |
| "BAUDRIER. s. m. Large ceinture qui pend en escharpe, & sert à porter l'espée. Bandrier de cuir, bandrier en broderie, donner des coups de bandrier" ([3]: 92) | | "CEINTURE. s. f. Ce avec quoy se ceint le corps. Une ceinture d'or, une ceinture de diamants, une ceinture avec les pendans, ou avec le porte-espée, ceinture de cuir, ceinture de haut de chausse" ([3]: 153) | "BASTON. s. m. Brin de bois qu'on peut tenir à la main" ([3]: 88) | "BRASSE. s. f. Mesure de la longueur des deux bras estendus, Brasse de corde, vingt brasses de cords" ([3]: 127) | "BRANCHE. s. f. Rameau d'un arbre, le bois que pousse le tronc d'un arbre. Petite branche, grosse branche" ([3]: 126) | | |
| "Pendant, s. m. les deux pendants d'un Baudrier, the bangers of a Belt" (n.p.) | | "Ceinture, s. f. A girdle, or sash, the waste" (n.p.) | "Bâton, s. m., A stick, staff, or [...]" (n.p.) | "Brasse, s. f. A fathom, a measure of six foot" (n.p.) | "Branche (partie de quelque chose) a branch, or part of any thing" (n.p.) | | |
| | | | | | | "Patenoterie, ou Patenottes. On comprend sous ce nom les Chapelets, les Colliers de pierres fausses, les Ouvrages d'émail, les Perles fausses, &c" (p. 96) | |
| | | | | | | | "Rassade, f. f. Perle de verre don't on fait des Chapelets" (p. 685) |
| | | "Ahouiche (ceinture)" (pas de wampum) (n.p.) | | "Escate téatan (une brasse)" (n.p.) | | | |
| "nedans8ita'kâmen (baudrier, épée à la ceinture)" (p. 439) | | "pedeg8abis8n" (pas de wampum) [p. 405] "k8natagar" (pas de wampum) (p. 477) | | "nekstaniganét (une brasse)" (p. 399) | "sranakânnan (branche)" (p. 399) | | |

Lexicon of Historic Terms

| | | Information on sources | | | | | | | | |
|------------------------|--|---|---|---|--|---|---|--|--------------------|--|
| NATIVE DICTIONARIES | Date [publication date] | Author and Source | Nation or Tribe | Function and Value | Porcelaine | Vignol | Canons de porcelaine | Collier | Torque | |
| | 1689-1714 | Largillier, "Largillier's Illinois dictionary", ms. | Illinois | " <i>Atchicarama8a</i> (bouquet de cheveux sur le haut le noble se prend pour le bouton de porcelaine)" (p. 552) " <i>Kietakirapirintchiki</i> (rassade, porcelaine a diferentes couliers coliers ou semblables choses nobles)" (p. 194) | " <i>Negat8api-kikica8aki</i> (de porcelaine)" (p.48) " <i>Nicatakirapiraki</i> (je fais un collier, j'enfile des grains de porcelaine 8g [par exemple] de diferentes couleurs)" (p. 104) | | " <i>8abac8si8aki</i> (canons de porcelaine 8g [par exemple] poukicores qui poussent) <i>8abachi8i</i> (pierre transparente ou argent. canon, rond de porcelaine pressee)" (p. 363) " <i>Tetench8a8a</i> (canon de porcelaine)" (p. 572) | " <i>Apicanaki</i> (collier de porcelaine)" (p. 47) " <i>8abapekeisitchiki apicanaki</i> (colliers, grains de porcelaine blancs)" (p. 364) " <i>Taki</i> (colier de porcelaine de rassade)" (p. 537) | | |
| | 1666-1712 [1863] | Bruyas, <i>Radical Words of the Mohawk Language</i> | Agnieres (Mohawk) | " <i>Onniatsara</i> (porcelaine que les femmes attachent aux cheveux que leur pendent derriere la teste)" (p. 75) | <i>Onnegorha</i> , S. (porcelaine) <i>Raondegorha</i> , sa. (p. 70) | | " <i>Enrhar</i> (canons de porcelaine)" (p. 111) | " <i>Gaionni</i> , S. (collier de porcelaine)" (p. 63) | | |
| | [1756] | Galissonniere, "Petit dictionnaire de la langue des Iroquois de la nation d'Agnie", ms. | Agnié (Mohawk of Kahnawake and Oka) | " <i>Kaniatsa</i> (porcelaine que les femmes attachent à la queue des les cheveux)" (fol. 67r) " <i>Onniatsare</i> (porcelaine quoy y attache)" (fol. 70r) | " <i>Onneg8rha Gahoneia</i> (porcelaine faite co'e [comme] de petits canons)" " <i>Odionta tsi8dia</i> (autre faite [...] des poissons" (fol. 67r) | | " <i>Enrha</i> (Canon de porcelaine ou de verre)" (fol. 15r) | " <i>Gaionni</i> , <i>Gaion8io</i> (collier de porcelaine). <i>Gaionionni vôtien</i> (il est orné d'un collier)" (fol. 20) | | |
| | 1766 [1916] | Clarkson, <i>Clarkson's Diary</i> | Osage | | " <i>Wanaigreche</i> " (p. 360) | | | " <i>Wauspinasonche</i> " (p. 360) | | |
| | 1740-1806 [1776] [1806] | Zeisberger, <i>Delaware Indian and English Spelling Book</i> | Delaware (Lenni Lenape) | | " <i>Gok</i> (Money)" (p.8) " <i>Goek</i> (Wampum, Money)" (1806, p. 8) | | | " <i>Och qua so</i> (a Belt of Wampum)" (p. 25) | | |
| | 1847-1875 [1886] | Cuoq, <i>Lexique de la langue Algonquie</i> | Algonquins (Nipissing of Oka) | " <i>Kipizon</i> (espèce de bracelet en porcelaine et fort large qu'on portait autrefois)" (p. 171) | " <i>Mikis</i> (porcelaine, colifichet de porcelaine, Wampum qui servait autrefois d'ornement et de monnaie)" (p. 220) | | | " <i>Neokanawesin nabikagan</i> (il y a quatre rangs de porcelaine sur le collier diplomatique)" (p. 145) | | |
| | 1603-1635 [1603] | Champlain, <i>Des sauvages ou, voyage de Samuel Champlain</i> | Montagnez/s (Montagnais), Algonmequins (Algonquin), Estechemins (Penobscot) | | | | | | | |
| | [1613] | Champlain, <i>Les voyages du sieur de Champlain [...]</i> | Not specified and Almouchiquois (Eastern Abenaki) | mentioned (p. 300) | | | | | | |
| | 1606-1607 [1609] | Lescarbot, <i>Histoire de la Nouvelle France</i> | Amouchiquois (Eastern Abenaki and Coastal Algonquian) | | "de Vignols, ou Pourcelaine, sont plus riches que les perles" (p. 739) | "faits de coquilles de Vignaux (appelés Esurni au discours du second voyage de lacques Quartier)" (p. 613) "ces grandes coquilles de mer qu'on appelle Vignols" (p. 739) | | mentioned (p. 613) | | |
| 1606-1607 | Lescarbot, <i>Histoire de la Nouvelle France</i> | Armouchiquois (Eastern Abenaki) | | mentioned (p. 821) | | | | mentioned (p. 821) | | |
| 1623-1624 [1632] | Sagard, <i>Le grand voyage du pays des Hurons</i> | Huron (Huron-Wendat) | mentioned (p. 371f) | mentioned (p. 317f) | | | | mentioned (p. 317, 338, 459f, 829) "comme une sangle de cheval" (p. 371) | | |
| 1652-1653 [1671] | François Le Mercier, <i>Rélation de ce qui s'est passe en la mission [...]</i> | Abenaki, Nipissing, Algonquin, Five Nations (Haudenosaunee) | | | | | | mentioned (p. 141 sq.) (p. 371) | | |
| 1643 [1664] | Du Creux, <i>Historia Canadensis seu Nova France</i> | Huron (Huron-Wendat) | | | | | | | mentioned (p. 724) | |

Lexicon of Historic Terms

Explanation of terms

| Baudrier | Carcan/ Quarquán | Ceinture | Bastons de porcelaine | Brasse de porcelaine | Branche de porcelaine | Patenostres | Rassade |
|----------|---------------------|--|---|--|---|--|--------------------|
| | | | "Ap8acanti (baston de calumet)" (p. 50) "Ap8ta8ni" (pas de wampum) (p. 51) | "Nig8i chinghineki (une brasse) Nig8tani chinghiring8enghi" (p. 122) "Ec8iring8enghi (une brasse)" (p. 148) | "Nine8apikica8aki (le collier que j ay est de quatre branches de porcelaine)" (p. 48) | | |
| | | "Kannheks; Gannhesa (ceinture, babiche)" (pas de wampum) (p. 73) | | "Garensa (corde de rassade, chapelet, jambe)" (p. 89) | | | |
| | | "Kannheks" (pas de wampum) [fol. 16r] | | "Garira (corde de porcelaine de rassade)" (fol. 23) | "Onniensk8ire (bransche)" (fol. 14) | | |
| | | | | "Weightachche" (p. 360) | | | |
| | | | | "Sche jeek (a String of Wampum)" (p. 11) | | | |
| | | | | "Nicwasokanawesin (il est à huit rangs de wampum)" (p. 145) | | | |
| | | | | | | "parez (parer: trimme, garnish, adorne [Cotgrave 1611: s. p.]) de Patenostres" (p. 34) | |
| | mentioned (p. 300) | | | | | mentioned (p. 125) | |
| | mentioned (p. 740) | | | | | | |
| | mentioned (p. 821) | | | | | | |
| | | | | | | | mentioned (p. 371) |
| | | | | mentioned (p. 178) | | | |
| | | | | | | | |

Lexicon of Historic Terms

| Information on sources | | | | Porcelaine | Vignol | Canons de porcelaine | Collier | Torque |
|--------------------------|---|--|---|--|--------|--|--|--------|
| Date [publication date] | Author and Source | Nation or Tribe | Function and Value | | | | | |
| 1673 [13 July] | Comte de Frontenac [Margry ed.], <i>Voyages des Français sur les grands lacs [...]</i> | Onnontaguez (Onondaga), Agniez (Mohawk), Onneioutes (Oneida), Goyogouens (Cayuga), Sonnotouans (Seneca) | | | | | mentioned (p. 213) | |
| 1679-1681 [1876] | La Salle [Margry ed.], <i>Découvertes et établissements [...]</i> | Miami | | | | "canons de porcelaine et de rassade" (p. 536) | | |
| 1679-1681 [1876] | Sieur de Tonty and sieur de Boisrondet [Margry ed.], <i>Découvertes et [...]</i> | Illinois, Cinq Nations Iroquoises (Five Nations or Haudenosaunee) | | | | | mentioned (p. 509) | |
| 1685, 29 January [1959] | Bigot, <i>Mémoires & documents</i> | Abenaki | | | | | | |
| 1698-1701 [1722] | De la Potherie, <i>Histoire de l'Amérique Septentrionale</i> | Cinq Nations Iroquoises (Haudenosaunee), Huron (Huron-Wendat), Algonquin, Nadouwessi (Eastern Sioux) | mentioned ([1]: 334) | mentioned ([1]: 333) | | | mentioned ([1]: 333) "Collier de porcelaine" ([1]: 334) "Branches de porcelaines" ([1]: 334) | |
| 1699 [1700] | Massot, <i>De la devotion des sauvages...</i> | Abenaki | | | | | mentioned (n.p.) | |
| 1711-1717 [1724] | Lafitau, <i>Mœurs des sauvages Américains, comparées aux mœurs des premiers temps</i> | Agniés (Mohawk of Kahnawake with mixed up data on the Oneida, Onondaga, Seneca and Huron-Wendat) | mentioned ([1]: 503; [2]: 55, 58, 164, 233, 266) | mentioned ([1]: 291, 491, 503 sqq.; [2]: 332, 341, 414, 432) | | "bien des canons de porcelaine, qui sont faits comme des tuyaux de pipe de Hollande" ([2]: 59) | "collier ou bandes de porcelaine taillée en rond" ([1]: 505ff; [2]: 59) | |
| 1751 [1908] | De Raymond [Thwaites ed.], <i>The French Regime in Wisconsin</i> | Saulteux (Northern Ojibwa) | | | | | | |
| 1754 [2007] | Bonin[Gallup ed.], <i>Memoir of a French and Indian War Soldier, "Jolicoeur"</i> , Charles Bonin. | "Hurons, Ottawas, Sauteux, Algonquins, Potawatomies, Outgamis or, Miamis, Mississaugas, Mascoutens or Fire Tribe, Puants [Winnebago], Sioux, Kickapoos, Malomines or Fallavoines [Menominee], Assiniboines, Pawnees, and Weas" (p. 66) | | | | | mentioned (fol. 78ff) | |
| 1755, 21 December [1756] | Moreau, <i>Observations sur le mémoire de la France, [...]</i> | Shawnee, Mingo, Cherokee, Catawba (at Fort Dusquene) | | | | | | |
| 1755-1760 [1781] | Pouchot, <i>Mémoires sur la dernière guerre de l'Amérique Septentrionale</i> | Mississauga (Eastern Ojibwa), Mohawk of Kahnawake and Oka, Abenaki and Huron-Wendat | "Ces femmes sont chargées de colliers, [...] ce sont des rubans de porcelaine de rasade" ([3]: 236) | "(marchandises à Canada) de la porcelaine [...] des verroteries en façon de porcelaine d'un noir vineux" ([2]: 300 sq.) mentioned ([3]: 233f, 236ff) | | | mentioned ([2]: 219f) | |
| [1762] | L'abbé Arnaud, <i>Journal Étranger</i> . | New France, Not specified | mentioned (p. 27) | mentioned (p. 26) | | | mentioned (p. 27) | |
| [1763] | Aubry | New France, Not specified | | | | | mentioned (p. vii) | |
| [1763] | Anonymous, <i>Mémoire pour Guillaume Estebe</i> | New France, Not specified | mentioned (p. 17) | mentioned (p. 16) | | | | |
| 1771 [1866] | Maurault, <i>Histoire des Abenakis [...]</i> | Abenaki | | | | | mentioned (p. 572) | |

CONTEMPORARY SOURCES

Lexicon of Historic Terms

Explanation of terms

| Baudrier | Carcan/ Quarquán | Ceinture | Bastons de porcelaine | Brasse de porcelaine | Branche de porcelaine | Patenostres | Rassade |
|---------------------|---------------------|------------------|--------------------------|-------------------------|---|-------------|--------------------|
| | | | | mentioned (p. 213) | | | |
| | | | | mentioned (p. 213) | | | |
| | | | | | | | |
| mentioned (p. 135f) | | | | | | | |
| | | | | | "Branches de porcelaines" ([1]: 334) | | |
| | | mentioned (n.p.) | | | | | |
| | | | | | "Les branches sont composées de cylindres, enfiles sans ordre, à la suite les uns des autres, comme des grains de chapelet" mentioned ([1]: 179, 505; [2]: 311) | | |
| | | | | | "branches of porcelain" ([XVIII] 100) mentioned ([1]: 179, 505; [2]: 311) | | |
| | | | | | mentioned (fol. 78) | | |
| | | | | | mentioned (p. 157) | | |
| | | | | | mentioned ([2]: 211, 217, 219f) | | |
| | | | | | mentioned (p. 26) | | |
| | | | | | mentioned (p. vi) | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | mentioned (p. 572) | | mentioned (p. 572) |